

Avshalom

אבשלום

Paroles : Rut Chashman

Musique : Yair Klinger

Chorégraphie : Avner Naïm - 1996

אבשלום

רבים הבנים שהיו לדוד
אך בנו אבשלום מיוחד ויחיד
חסון כאלון ויפה עד חמדה
ואין עוד כמוהו בכל יהודה.
ידו האחת הוא הושיט למלוכה
בעוד השנייה לנשים נשלחה
מעיר אלי עיר על פרדו הוא רכב
עשה נפשות למלוכה ומשכב

אבשלום, אבשלום בני אבשלום,
מי יתן מותי תחתך היום

רבות הנשים שהיו לדוד
אך בית פלגשיו מיוחד ויחיד
ועשר נשים בהרמון הוא הושיב
לשמור על פתחיו מכל צר ויריב
כשבא אבשלום לארמון וקרב
עקבו מבטי הנשים אחריו
נשמור ההרמון הן אמרו פה אחד
יקח אבשלום את גופנו בלבד

אבשלום, אבשלום בני אבשלום,
מי יתן מותי תחתך היום

כיון שחטא אבשלום את חטאו
מצא בין ענפי האלה את מותו
וככה עם ערב הוגד לדוד

שבנו ונשיו בו ביום הוא הפסיד
הו בני אבשלום הוא קרא בקול חד
אני הן היום גם שכל, גם נבגד
מאז הוא לא שב להרמון לעולם
ורק הנשים שם טוו חלומן

אבשלום, אבשלום בני אבשלום,
מי יתן מותי תחתך היום

2 Samuel 14, 25

כה וכאבשלום, לא-היה איש-יפה בכל-ישראל--להלל מאד: מכף
רגלו ועד קדקדו, לא-היה בו מום.

Il n'y avait pas un homme dans tout Israël aussi renommé qu'Absalom pour sa beauté;
depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut.

2 Samuel 15-16

טז ויצא המלך וכל-ביתו, ברגליו; ויעזב המלך, את עשר נשים
פלגשים--לשמר הבית.

Le roi sortit, et toute sa maison le suivait, et il laissa dix concubines pour garder la
maison.

2 Samuel 19,1

וירגז המלך, ויעל על-עלית השער--ויבך; וכה אמר בלכתו, בני
אבשלום בני בני אבשלום, מי-יתן מותי אני תחתך, אבשלום בני
בני .

Alors le roi, saisi d'émotion, monta dans la chambre au-dessus de la porte et pleura. Il
disait en marchant: Mon fils Absalom! mon fils, mon fils Absalom! Que ne suis-je mort à
ta place! Absalom, mon fils, mon fils!

Rav, rabim	nombreux	רב
Ben, banim	un fils	בן
Liyot , haya	être	להיות
Ach	mais, pourtant	אך
Meyuchad	spécial, particulier	מיוחד
Yachid	unique, célibataire	יחיד
Chason	fort, robuste	חסון
Alon	un chêne	אלון
Yafeh	beau	יפה
Chemda	le désir, le charme	חמדה
Yad	la main	יד
'achat	une	אחת
Lehoshit	tendre	להושיט
M'lucha	le royaume, la royauté	מלוכה
Shnia	deuxième, autre	שנייה
Isha, nashim	des femmes	נשים, אישה
Lehishalech, nishlach	être tendu / envoyé	להשלח
Ir	une ville	עיר
Elei	vers	אלי
Pirda	une mule	פרדה
Pered	un mulet	פרד
Lirkov, rachav	chevaucher	לרכוב
Laasot, asah	faire	לעשות
Assa nefashot le-	a rassemblé du soutien	עשה נפשות ל
Mishkav	le lit, la tombe, le coït	משכב
Mi	qui	מי
Latet, natan	donner	לתת
Lamot	mourir	למות
Tachat	sous, à la place de	תחת
Hayom	aujourd'hui	היום
Yom	un jour	יום
Bayit	une maison	בית
Pilgash	une concubine	פלגש

Eser	dix	עשר
Armon	un harem	הרמון
Lehoshiv	établir, habiter, peupler	להושיב
Lishmor	garder, surveiller	לשמור
Petach	une porte, une ouverture	פתח
Tzar	un adversaire	צר
Yariv	un ennemi	יריב
Lavo, ba	venir	לבוא
Armon	un palais	ארמון
Likrov, karav	s'approcher	לקרוב
laakov, akav	suivre, pister	לעקוב
Mabat	le regard	מבט
Achar	après	אחר
Lémor, amar	dire, parler, raconter	לאמור
Peh echad	d'une seule voix	פה אחד
Lakachat, lakach	saisir, prendre, conquérir	לקחת
Guf	le corps	גוף
Bilvad	uniquement, seulement	בלבד
Kevan she	du moment que	כיון ש
Lachato, chata	pécher	לחטוא
Chata	un péché, une transgression	חטא
Limtzo, matz'a	trouver	למצוא
Anaf	une branche	ענף
Kachah	ainsi	ככה
Erev	le soir	ערב
Hugad	être informé	הוגד
Lashuv, shav	revenir	שב, לשוב
Lehafsud, hif'sid	perdre	להפסיד
Likro, kara	crier, appeler	לקרוא
Chad	perçant, aigu	חד
Gam	aussi	גם
Lehivaged, niv'gad	être trahi	ניבגד, להיבגד
Lishkol, shachal	perdre un enfant	שכל, לשכול

Me'az	depuis	מאז
Le'olam	pour toujours	לעולם
Rak	seulement	רק
Sham	là	שם
Letavot,tava	tisser, filer	טווה, לטוות
Chalom	un rêve	חלום

Absalom

David avait de nombreux fils,
Mais son fils Absalom était spécial et unique,
Fort comme un chêne et beau à souhait,
Il n'y en a plus comme lui dans tout Juda.
D'une main, il tenait le royaume,
L'autre main était tendue vers les femmes.
De ville en ville, il chevauchait sur sa mule,
Il a rassemblé des partisans pour le royaume et sa couche.

**Absalom, Absalom, mon fils Absalom,
Que ne suis-je mort à ta place aujourd'hui !**

David avait de nombreuses femmes,
Mais la maison de ses concubines était spéciale et unique,
Il installa dix femmes dans son harem,
Pour garder les entrées contre ses ennemis et adversaires.
Lorsqu'Absalom arriva et s'approcha du palais,
Les femmes le suivaient des yeux,
Elles dirent d'une seule voix : « Nous garderons le palais,
Absalom prendra uniquement nos corps. »

Absalom, Absalom...

Du moment qu'Absalom a péché,
Il trouva la mort parmi les branches,
Ainsi le soir, David fut informé
Que le même jour il avait perdu son fils et ses femmes
Il cria d'une voix perçante : « Oh mon fils Absalom,
Moi aujourd'hui, j'ai perdu un enfant et j'ai été trahi. »
Dès lors, il ne revint jamais plus au palais
Et là, seules les femmes ont tissé leur rêve.

Avshalom

Rabim habanim shehayu leDavid
Ach b'no Avshalom meyuchad veyachid
Chason ke'alon veyafeh ad chemda
Ve'ein od kamohu bechol Yehuda
Yado ha'achat hu hoshit lim'lucha
Be'od hashnia lenashim nishlecha
Meir elei ir al pirdo hu rachav
Asah nefashot lim'lucha ulmishkav

**Avshalom Avshalom b'ni Avshalom
Mi yiten moti tachtecha hayom (x2)**

Rabot hanashim shehayu leDavid
Ach beit pilagshav meyuchad veyachid
Ve'eser nashim ba'armon hu hoshiv
Lishmor et p'tachav mikol tzar veyariv
K'sheba la'armon Avshalom vekarav
Akvu mabatei hanashim acharav
Nishmor ha'armon hen amru peh echad
Yikach Avshalom et gufeinu bilvad

Avshalom...

Kivun shechata Avshalom et chet'o
Matz'a bein anafei ha'eleh et moto
Vechachah im erev hugad leDavid
Sheb'no venashav bo beyom hu hif'sid
Ho b'ni Avshalom hu kara bekol chad
Ani hen hayom gam shekol, gam niv'gad
Me'az hu lo shav lehermon le'olam
Verak hanashim sham tavu chaloman.

אבשלום

צורת הקבוצה : מעגל

מבנה הריקוד : בית אחד, שני חלקים וקטע סיום

משקל : 2/4 , 4/4

חלק א'

קטע 1

- הפנים בכ"ת
 1-2 שתי פסיעות קדימה בכ"ת : ימין, שמאל.
 3-1 פניה ימינה, הפנים כלפי ח"מ. צעדת חילוף מהירה בימין, בשיכול לפני שמאל, מתקדמים בכ"ת.
 5-6 הפנים בכ"ת. שתי פסיעות קדימה בכ"ת : שמאל, ימין.
 7-1 פניה שמאלה, הפנים למ"מ. צעדת חילוף מהירה בשמאל. בשיכול לפני ימין. ממשיכים להתקדם בכ"ת.
 9-12 שני סיבובים ימינה בארבע פסיעות החל בימין.
 13-16 הפנים למ"מ, ימין ימינה, שיכול נמוך בשמאל לפני ימין, ימין במקום-מאחור, שמאל שמאלה.

קטע 2

- 1-4 שיכול בימין לפני שמאל, שמאל שמאלה, שיכול בימין לפני שמאל, העברת שמאל שמאלה, ולפני ימין.
 5-8 כמו 1-4 במנוגד.
 9-12 הפניית כתף שמאל אל מ"מ. צעדת שיכול חילוף בימין בהתקדמות שמאלה, אל מ"מ.
 13-14 שיכול בימין לפני שמאל, שמאל במקום-מאחור.
 15-16 פתיחה רחבה בימין ימינה-כלפי ח"מ, שיכול בשמאל לפני ימין.
 17-18 3/4 סיבוב ימינה בשתי פסיעות : ימין, שמאל. בהתקדמות ימינה-כלפי ח"מ. (קטע 1, קטע 2) חוזר שנית. בשינוי ותוספת בקטע 2.

חלק א'

כולו

קטע 2

- 15-18 צעדת חילוף שיכול בימין ימינה כלפי ח"מ.
 19-20 3/4 סיבוב ימינה בשתי פסיעות : ימין, שמאל. בהתקדמות ימינה כלפי ח"מ.

חלק ב'

קטע 1

- 1-2 פנים למ"מ.
 3 ימין ימינה, העברת משקל אל שמאל שמאלה.
 4 קפיצה קלה על ימין ימינה, בברך כפופה.
 5-6 שיכול בשמאל לפני ימין.
 7-1 ימין לאחור בברך כפופה, שמאל סוגרת ליד ימין.
 8-1 צעדת חילוף מהירה, קפיצית ונמרצת, בימין קדימה אל מ"מ.
 9-12 צעדת כפיפה לפנים ולאחור בשמאל.
 13 שמאל קדימה אל מ"מ ופניה לאחור דרך כתף שמאל.
 14 הגב פונה למ"מ. ימין לאחור.
 15-16 צעדה תימנית מהירה בשמאל.

קטע 2

- 1-16 הפסיעות כמו 1-16 בקטע 1 חלק ב', כשהפנים כלפי ח"מ וההתקדמות חזרה אל ק"מ.

קטע סיום

- 1-2 הפנים למ"מ.
 3-4 ימין ימינה, העברת משקל אל שמאל שמאלה.
 3-4 סגירה בימין ליד שמאל-ללא העברת משקל, שהיה.

רישום הריקוד : יואב אשריאל
 הקלדה : איילת לוי